

ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2

**PROPOSAL TO ENCODE KANNADA SIGN COMBINING ANUSVARA ABOVE RIGHT**

Name : Shashank Shenoy Basty  
Email : [basty.shashank@gmail.com](mailto:basty.shashank@gmail.com)  
Status : Individual Contribution  
Action : For consideration by WG2 and UTC  
Date : 10 May 2021

**1. Introduction**

This is a proposal to encode new character in the Kannada block . This is a second anusvara as attested in Konkani , Havyaka Kannada ( Havigannada ) and Awadhi texts written in the Kannada script to indicate anunāsikā (pure nasalization).

GLYPH



OCF3 KANNADA SIGN COMBINING ANUSVARA ABOVE RIGHT

**2. Background**

The documents L2/16-285 , L2/13-061 and L2/14-003 proposed combining anusvara above for Telugu, Grantha and Malayalam respectively. These were based upon contrastive use of regular anusvara and combining anusvara above in Prakrit language manuscripts and texts. The two characters were subsequently accepted for encoding. Now, a similar character is documented in the related Kannada script of South India.

**3. Description**

In Konkani , Havyaka Kannada ( Havigannada ) and Awadhi orthography, the regular anusvara sign is placed to the right is used as an anusvara ( similar to DEVANAGARI SIGN ANUSVARA ◌̣ U+0902 ) and the anunāsikā is marked by the anusvara sign placed to the right side top corner of the consonant ( similar to DEVANAGARI SIGN CHANDRABINDU ◌̣̣ U+0901 ).

The following attestation explains the contrastive use of anusvara in Konkani Orthography.

ಬ್ರಾಡವೇ ಶುರು ಕೆಲೆಂ. ಉಪರಾಂತ  
ಕರ್ನಾಟಕ, ಮಹಾರಾಷ್ಟ್ರ, ಆಂದ್ರಪ್ರದೇಶ,  
ಗೋವಾ ಆನೀ ತಮಿಳುನಾಡಾಂತುಂ ಆರ್.  
ಪಿ. ಕಾಮತ್ ಹೊಟೇಲಾಂಚೆಂ 60ಕಯೀ  
ಚಡ ಬಾಂಚ್ ಶುರು ಜಾಲಿಂತಿ. ಹೊಟೇಲ  
ಕ್ಷೇತ್ರಾಂತುಂ ಆನೀ ಹೇರ ಕ್ಷೇತ್ರಾಂತುಂ ಹಾಂನಿಂ  
ಕೆಲೆಲಿ ಸೇವಾ ಮಾನೂನ ಘೆವನು ಗೋಕರ್ಣ  
ಪರ್ತಗಾಳಿ ಜೀವೋತ್ತಮ ಮಠಾಧೀಶ ಶ್ರೀ  
ವಿದ್ಯಾಧಿರಾಜ ತೀರ್ಥ ಸ್ವಾಮೀಜಿ ಹಾಂನಿಂ  
ಆರ್. ಪಿ. ಕಾಮತ್ ಹಾಂಕಾಂ ವಿಧ್ಯಾರಾಜ

[ Here the regular anusvara is indicated by red box, the anusvara above is indicated by blue circle, words where both are used together are indicated by yellow circle. ]

The following attestation explains the contrastive use of anusvara in Awadhi Orthography.

ಹನುಮತ್ ಸ್ತೋತ್ರಾವಳಿ

ಹೋದರ ಭರತನಿಗೆ ಸಮನಾಗಿ ಪ್ರಿಯವಾಗಿರುವೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು. ||೧||  
ಸಹಸ್ರ ಬದನ ತುಮ್ಮರೋ ಜಸ ಗಾವೈಂ |  
ಅಸ ಕಹಿ ಶ್ರೀಪತಿ ಕಂಠ ಲಗಾವೈಂ ||೧೨||

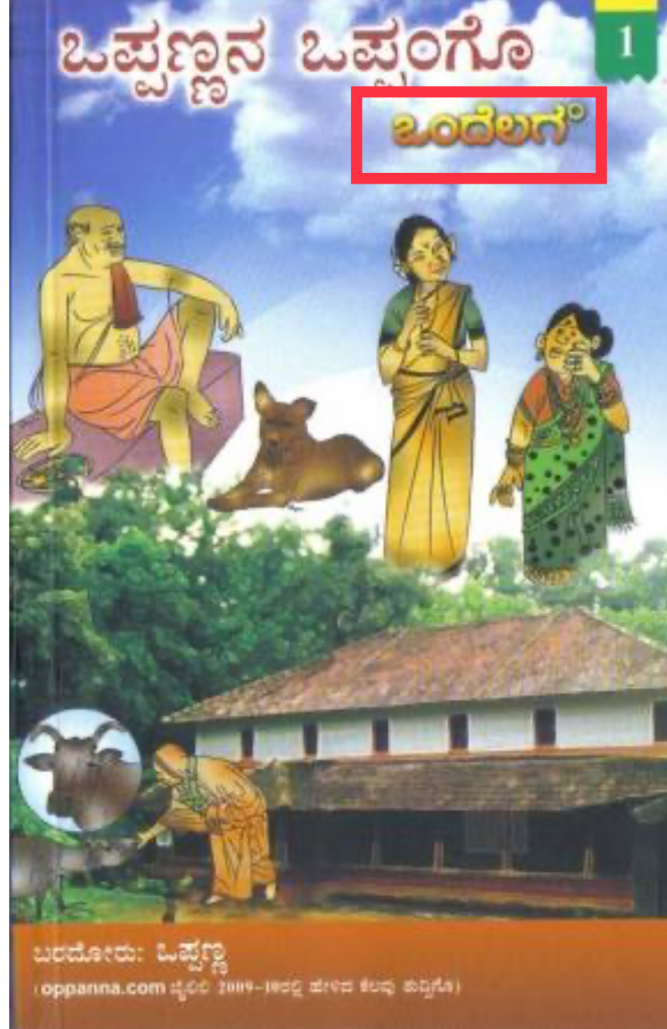
ಮುಖಗಳು ನಿನ್ನ ಕೀರ್ತಿಯನ್ನು ಹಾಡಿಹೊಗಳುತ್ತಾ ಇವೆ - ಎಂದು ರೋರಿತನಾದ ಸೀತಾಪತಿ ರಾಮಚಂದ್ರನು ನಿನ್ನನ್ನು ಗಾಢವಾಗಿ ಆಲಂಗಿಸಿದ ಹನುಮಾನ್ ! ನಿನಗೆ ಪುನಃ ಪುನಃ ವಂದನೆಗಳು. ||೧೨||

[ Here the regular anusvara is indicated by red box and the anusvara above is indicated by blue circle ]

kaṇṭha (ಕಂಠ)= Regular anusvara in red block above

gāvaiṃ (ಗಾವೈಂ)= Anusvara above in the blue circle above

The following attestation explains the contrastive use of anusvara in Havyaka  
Kannada ( Havigannada ) Orthography.



[ Here the regular anusvara and anusvara above appear in the same word indicated by red box ] [ಒಪ್ಪಣ್ಣನ ಒಪಂಗೆ ಒಂದೆಲಗಂ]

The title transliterates as - Oppaṇṇana Opaṅga **ondelagam̐** [ Indicated in red box ]

## 4. Character details

a) Character properties are given below:

OCF3; KANNADA SIGN COMBINING ANUSVARA ABOVE RIGHT ; Mc ; O ; NSM ;;;; N ;;;;

b) The following annotation is to be added to the names list :

OC82 KANNADA SIGN ANUSVARA

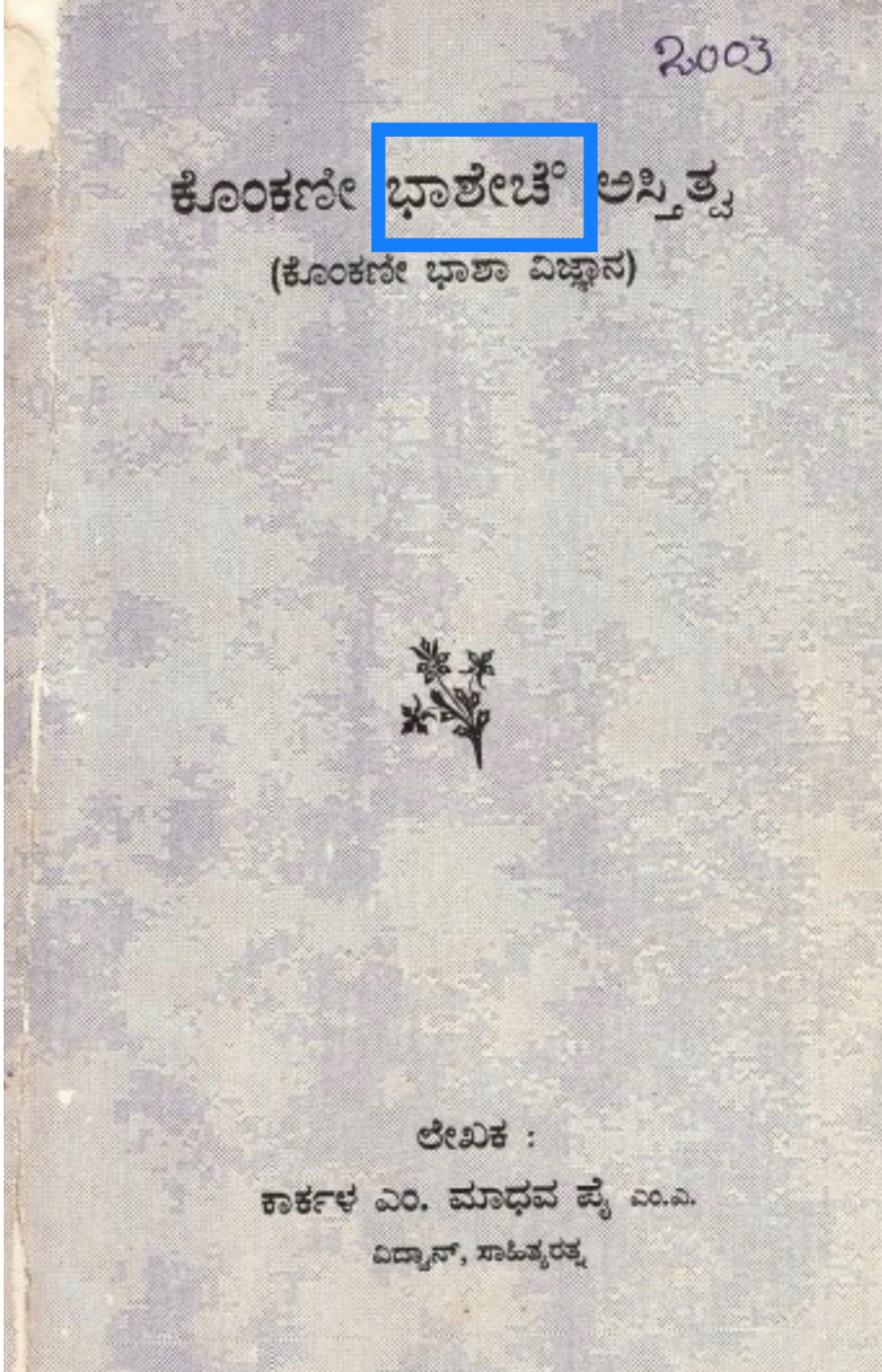
- used in Konkani, Havyaka Kannada ( Havigannada) and Awadhi texts to indicate regular anusvara

OCF3 KANNADA SIGN COMBINING ANUSVARA RIGHT TOP

- used in Konkani, Havyaka Kannada ( Havigannada) and Awadhi texts to indicate anunāsikā

c) Collation and other properties would be similar to that of combining anusvara above of Telugu, Grantha and Malayalam.

## 5. Attestations



The Konkani title of the book transliterates as - Konkani **Bhāśēceṃ** Astitva  
(ಕೊಂಕಣೀ ಭಾಶೇಚೆ ಅಸ್ತಿತ್ವ) (Blue box word indicated here in blue)

## ಪ್ರಸ್ತಾವನ

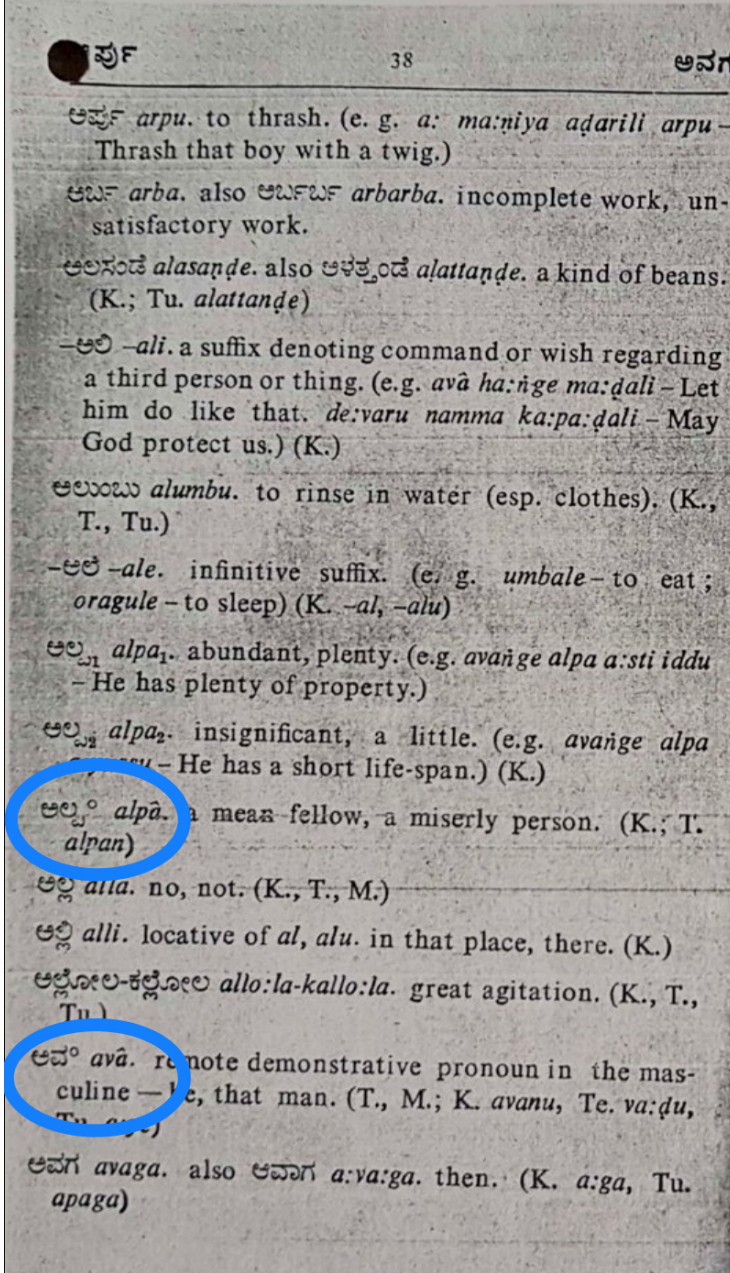
“ಕೊಂಕಣಿ ಭಾಶೇಚೆ ಅಸ್ತಿತ್ವ” ಹೆ ಲೇಖಿ ಹಾಂವೆ ಚಡ ಊಣೆ ತೀಸ  
ವರಸಾಂ ಪಯಿಲೆ ಬರಯಿಲೆ. ಹೆ ಹಾಂವೆ ಕಿತ್ಯಾಕ ಬರಯಿಲೆ ? ಮ್ಹಣು ಬರೋಚಿ  
ಪಯಿಲೆ ಕೊಂಕಣೀಚಿ ಸ್ಥಿತಿಗತಿ ವಿಚಾರ ಕರಚೆ ಬರೆ.

ಆಂಮಿ ಕೊಂಕಣಿ. ಆಂಮಿ ಉಲೋಚಿ ಭಾಸ ಕೊಂಕಣಿ. ಹೀ ಆಮಗೆಲಿ  
ಮಾಂಯಾಭಾಸ್ ಹ್ಯಾ ಕೊಂಕಣೀ ಭಾಶೇಕ ಆಪಣ್ಯಾಲೇಚಿ ಮ್ಹಣಚಿ ಏಕ ಅಸ್ತಿತ್ವ  
ಅಸಾ, ಅಸ್ತಿತಾಯ್ ಆಸಾ. ಪಡಿಯೇಕ ಭಾಸಯಿ ತಾಚೆ ತಾಚೆ ಜಾಯಮಾನಾಕ  
ಸಮ ಜಾವನು ವೆಗಲೆ ವೆಗಲೆ ರೂಪಾಚಿ ವಾಕ್ಯ ವಿನ್ಯಾಸ ಕರನು ಘೇವನು ಆಸತಾ.  
ತಾಚೆ ಜವಳ ವಿವಿಧ ಉದ್ದೇಶ ಆನೀಕ ವಿಷಯಾ ಖಾತೀರ ಉದಾರೊ (ಉಕತೆ)  
ದವರಲೇಲೆ ತೆನ್ನಾ ನವೇ ನವೇ ವಿನ್ಯಾಸಯಿ ರೂಪ ಘೇವಚೊ ಸಂಭವೊಯಿ

[ Here the right top anusvara is indicated by blue circle and the regular  
anusvara is indicated by red box ]

ಮಾತ್ರ ಜಾಣತಾತಿ. ಅಶೆ ಜಾವನು ತಾಂಕಾ ದಕ್ಷಿಣ ಭಾರತಾಚೆ ಕೋಣಯಿ  
ಜಾವೋ ತೇ ಮದ್ರಾಸಿ ಮ್ಹಣುಚಿ ಲೇಕತಾತಿ. ಅಶೇಂಚಿ ಮರಾಠಿಚೊ  
ಮಾತ ವಳಖು ಆಶಿಲ್ಯಾಂಕ ಹೇರ್ ಸಗಟ ಭಾಸೊ ಮರಾಠಿ ನ್ಹಿವೆ ಮರಾಠೀಚಿ  
ಉಪಭಾಸ ಮ್ಹಣುಚಿ ಭಾಂತಿ. ಹೆ ಸಗಟ ಮಾಕಾ ಮೆಗೆಲಿ ಮಾಂಯಾ ಭಾಸ  
ಕೊಂಕಣೀಚೆ ಅಸ್ತಿತ್ವ ಕಿತೆ ? ಮ್ಹಣುಚಿ ಶೋಧ ಕರೊಂಕ (ಸೊದೊಂಕ)  
ಹುಸಕುರಾಚಿ ತಶೆ ಜಾಲೆ. ತಾಚೆ ಫಲ ಸ್ವರೂಪ ತಯಾರ ಲೇಖಿ ಹೆ “ಕೊಂಕಣೀ  
ಭಾಶೇಚೆ ಅಸ್ತಿತ್ವ”.

[ Here the right top anusvara is indicated by blue circle and the regular  
anusvara is indicated by red box ]



Attestation for the use of Right top anusvara in Havyaka Kannada (Havigannada) dictionary. The blue circled words are - ಅಲ್ಪಂ (alpāṁ) and ಅವಂ (avaṁ)



<p><b>ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2</b> <b>PROPOSAL SUMMARY FORM TO ACCOMPANY SUBMISSIONS</b> <b>FOR ADDITIONS TO THE REPERTOIRE OF ISO/IEC 10646<sup>1</sup>.</b> Please fill all the sections A, B and C below. Please read Principles and Procedures Document (P &amp; P) from <a href="http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/principles.html">http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/principles.html</a> for guidelines and details before filling this form. Please ensure you are using the latest Form from <a href="http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/summaryform.html">http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/summaryform.html</a>. See also <a href="http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/roadmaps.html">http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/roadmaps.html</a> for latest <i>Roadmaps</i>.</p>
---

**A. Administrative**

1. Title:	PROPOSAL TO ENCODE KANNADA SIGN COMBINING ANUSVARA RIGHT TOP		
2. Requester's name:	Shashank Shenoy Basty, India		
3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution):	Individual contribution		
4. Submission date:	2021-05-10		
5. Requester's reference (if applicable):	NA		
6. Choose one of the following:			
This is a complete proposal:			Yes
(or) More information will be provided later:			

**B. Technical – General**

1. Choose one of the following:						
a. This proposal is for a new script (set of characters):						
Proposed name of script:						
b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block:			Yes			
Name of the existing block:	Kannada					
2. Number of characters in proposal:			One			
3. Proposed category (select one from below - see section 2.2 of P&P document):						
A-Contemporary	<input type="checkbox"/>	B.1-Specialized (small collection)	<input type="checkbox"/>	B.2-Specialized (large collection)	<input checked="" type="checkbox"/>	Yes
C-Major extinct	<input type="checkbox"/>	D-Attested extinct	<input type="checkbox"/>	E-Minor extinct	<input type="checkbox"/>	
F-Archaic Hieroglyphic or Ideographic	<input type="checkbox"/>	G-Obscure or questionable usage symbols	<input type="checkbox"/>			
4. Is a repertoire including character names provided?			Yes			
a. If YES, are the names in accordance with the "character naming guidelines" in Annex L of P&P document?			Yes			
b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review?			Yes			
5. Fonts related:						

<sup>1</sup>. Form number: N4502-F (Original 1994-10-14; Revised 1995-01, 1995-04, 1996-04, 1996-08, 1999-03, 2001-05, 2001-09, 2003-11, 2005-01, 2005-09, 2005-10, 2007-03, 2008-05, 2009-11, 2011-03, 2012-01)

a. Who will provide the appropriate computerized font to the Project Editor of 10646 for publishing the standard?

NA

b. Identify the party granting a license for use of the font by the editors (include address, e-mail, ftp-site, etc.):

NA

6. References:

a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided?

Yes

b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached?

Yes

7. Special encoding issues:

Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)?

No

8. Additional Information:

Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks, widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at <http://www.unicode.org> for such information on other scripts. Also see Unicode Character Database ( <http://www.unicode.org/reports/tr44/> ) and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before?	No
If YES explain	
2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)?	Yes
If YES, with whom?	Venkatesh Baliga, Editor of Kodial Khabar Konkani Periodical
If YES, available relevant documents:	Havyaka Kannada dictionary, Hanuman Chalisa in Kannada script, Kodial Khabar
3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included?	No
Reference:	
4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare)	Common
Reference:	Havyaka Kannada dictionary, Hanuman Chalisa in Kannada script, Kodial Khabar (Konkani Periodical)
5. Are the proposed characters in current use by the user community?	Yes
If YES, where? Reference:	Havyaka Kannada dictionary, Hanuman Chalisa in Kannada script, Kodial Khabar (Konkani Periodical)
6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP?	
If YES, is a rationale provided?	
If YES, reference:	
7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)?	Yes
8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence?	Yes
If YES, is a rationale for its inclusion provided?	The placing of the proposed sign is different
If YES, reference:	Provided in document
9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters?	No
If YES, is a rationale for its inclusion provided?	
If YES, reference:	
10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to, or could be confused with, an existing character?	Yes
If YES, is a rationale for its inclusion provided?	Yes
If YES, reference:	Provided in document
11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences?	No

If YES, is a rationale for such use provided?	
If YES, reference:	
Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided?	
If YES, reference:	
12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics?	No
If YES, describe in detail (include attachment if necessary)	
13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility characters?	No
If YES, are the equivalent corresponding unified ideographic characters identified?	
If YES, reference:	

**Bibliography-**

- Page 2 & Page 7 , Kodial Khabar (Konkani Periodical) published 2018, Mangalore.
- Page 3, Hanuman Chalisa Kannada script, Gita Press, Gorakhpur, 2012 Edition.
- Page 4, Oppaṇṇana Opaṅgo ondelagaṃ, oppanna.com, 2009 Edition.